



Université Bordeaux Montaigne

Centre d'études et de recherches
sur l'Extrême-Orient



台灣文學研究現況與域外接受 國際研討會

La littérature taïwanaise état des recherches et réception à l'étranger

Colloque international

Bordeaux-Paris / 29-30 septembre et 1^{er} octobre 2022

organisé par

le Centre d'études et de recherches sur l'Extrême-Orient (CEREO, équipe PLURIELLES)
et l'Institut français de recherche sur l'Asie de l'Est (IFRAE)

les 29 et 30 septembre :
à la Maison des sciences
de l'homme de Bordeaux
salle Jean Borde
10, Esplanade des Antilles
33607 Pessac

et le 1^{er} octobre :
au Pôle des langues
et civilisations (PLC)
Auditorium
65, rue des Grands-Moulins
75013 Paris

avec le soutien
de l'Université Bordeaux Montaigne, de l'Institut national des langues et civilisations orientales
(Inalco), du ministère taïwanais de la Culture, du Centre culturel de Taiwan à Paris, du GIS Asie
et de la Maison des sciences de l'homme de Bordeaux

comité organisateur

Tan-Ying Chou, maître de conférences, Université Bordeaux Montaigne, CEREO/Plurielles
Angel Pino, professeur, Université Bordeaux Montaigne, CEREO/Plurielles
Isabelle Rabut, professeur, Inalco, IFRAE

Langues de communication

Anglais, chinois, français
Les intervenants qui s'exprimeront en chinois seront assistés d'un interprète



Institut national
des langues
et civilisations orientales

Jeudi 29 septembre

Première séance

Séance inaugurale

9 h 00 – 12 h 30

Présidence : Angel Pino

Accueil des congressistes

Allocution de M. **Lionel Larré**, professeur
président de l'Université Bordeaux Montaigne

When Taiwan Meets the World: 10 Literary Encounters

David Der-wei Wang, professeur
Harvard University

Pause

Literary Modernism in Post-war Taiwan and Its Contemporary Legacy

Sung-sheng Yvonne Chang, professeur
The University of Texas at Austin

Contes "anciens" sur un mode "nouveau" dans la littérature taiwanaise (en chinois)

Mei Chia-Ling, professeur
Université nationale de Taïwan

Interruption

12 h 30 – 14 h 00

Deuxième séance

La réception de la littérature taiwanaise en France et en Europe

14 h 00 – 15 h 30

Présidence : Tan-Ying Chou

German Anthologies of Taiwan Literature: An Overview

Thilo Diefenbach, traducteur (en ligne)

Taiwanese Literature in Italy: Challenges and Possibilities of a "Minor" Literature

Federica Passi, maître de conférences
Ca' Foscari University, Venice

Collections of Taiwan Literature in French Translation

Isabelle Rabut, professeur
Inalco, IFRAE

Pause

Troisième séance

La littérature en images

16 h 00 – 18 h 30

Présentation, par sa productrice, Ma Yueh-lin, de la série "Ils écrivent dans l'île" (Fisfisa Media Co., Ltd) suivie de la projection du film consacré aux romancières Chu T'ien-hsin et Chu T'ien-wen:

Je me souviens (I Remember)

Film documentaire réalisé par Lin Chun-ying

produit par Tung Tzu-hsien

producteur exécutif: Hou Hsiao-hsien

sous-titrage en français: Isabelle Rabut & Angel Pino

Vendredi 30 septembre

Quatrième séance

Vie littéraire à Taiwan: des années 1950 à nos jours

9 h 00 – 10 h 30

Table ronde animée par **Tan-Ying Chou**, avec la participation des éditeurs **Yang Ze** et **Lo Shan-Shan**

Pause

Cinquième séance

Rencontre avec l'écrivain Syaman Rapongan

11 h 00 – 12 h 00

Entretien conduit par **Isabelle Rabut**

Samedi 1^{er} octobre

Sixième séance **La littérature taïwanaise en France : état des travaux et des publications**

9h00 – 12h00

Présidence : Isabelle Rabut

60 années de traductions : des balbutiements à l’ancrage de la littérature taïwanaise sur la scène littéraire française

Pierrick Rivet, doctorant
Université Paul Valéry-Montpellier 3

La littérature taïwanaise en France dans ses collections

Angel Pino, professeur
Université Bordeaux Montaigne, CEREO/Plurielles

Sola scriptura : réflexion sur la méthodologie des études littéraires taïwanaises

Chih-ching Gesse, post-doctorante
Inalco, IFRAE

Dépouiller les “langues” de la littérature du terroir de Taiwan

Chen Ko-an, doctorante
Université Sorbonne nouvelle-Paris 3

D’une langue chinoise aux langages chinois : des singularités de la littérature “de Taiwan”

Wang Chien-hui, doctorante
Université Sorbonne nouvelle-Paris 3

Traduire une “traduction” : dans la peau de Syaman Rapongan

Damien Ligot, traducteur de Syaman Rapongan

De Yu Kwang-chung à Lo Ch’ing, ou l’expérience de la traduction de deux poètes taïwanais, entre modernisme et post-modernisme

Marie Laureillard, maître de conférences HDR
Université Lumière Lyon 2

Interruption

12h00 – 13h30

Septième séance **Perspectives de recherche sur la littérature taïwanaise**

13h30 – 14h30

Table ronde animée par **Isabelle Rabut**, avec la participation de **Sung-sheng Yvonne Chang**, **Mei Chia-Ling**, **Federica Passi** et **David Der-wei Wang**

Huitième séance **L’édition de la littérature taïwanaise à Taiwan et à l’étranger**

14h30 – 15h30

Table ronde animée par **Tan-Ying Chou**, avec la participation de **Gwennaël Gaffric** (“Taiwan Fiction”, éditions L’Asiathèque), **Lo Shan-Shan**, **Claude Lutz** (éditions Circé) et **Angel Pino**

Pause

Neuvième séance **Rencontre avec des écrivains taïwanais**

16h00 – 17h30

Séance animée par **Isabelle Rabut**, avec la participation de **Wu Sheng** et **Lo Yi-Chin** (en ligne) et **Syaman Rapongan**

Dixième séance **La littérature en images**

17h30 – 20h00

Présentation, par sa productrice, Ma Yueh-lin, de la série “Ils écrivent dans l’île” (Fisfisa Media Co., Ltd) suivie de la projection du film consacré au poète Wu Sheng :

Même si je suis vieux, le monde est encore jeune
(Although I am old, the world is still young)

Film documentaire réalisé par Lin Jing-Jie
présenté par Tung Tzu-hsien, et produit par Lin Yi-Hsuan
producteurs exécutifs : Alex Yang, Ma Yueh-lin, Hsu Hui-in
sous-titrage en français : Chen Wen-Yao

